

# 번역용 툴 작업 설명서

08.01.06 Ver 0.2.2 기준

## Version History.

### Ver 0.2.2 (09.1.6 10:30)

- 파일 내보내기 기능에서 모든 파일이 아닌 특정파일을 저장할 경우 저장이 되지 않는 문제를 해결하였습니다.
- 커스텀스크립트의 해쉬값을 생성시켜주는 사용자 정의 함수를 추가하였습니다.(ex: '=calcHash(A1)')
- 히라가나를 한글발음으로 바꿔주는 사용자 정의 함수를 추가하였습니다.(ex: '=J2KTrans(A1)')
- 정음 번역본 대신 히라가나의 한글발음을 표시할 수 있는 기능을 추가하였습니다.

### Ver 0.2.1 (09.1.1 17:20)

- 명령문 표시/숨기기 기능을 자동 필터 기능을 사용하여 개선하였습니다.(로딩 과정 없어짐)
- 실시간으로 총 문장과 번역해야 할 문장이 표시되도록 하였습니다(남은 문장 / 총 문장)

### Ver 0.2.0 (08.12.31 21:00)

- 통합 열기 기능 추가 : 여러 개의 원문이 포함된 폴더를 선택하면 자동으로 해당 파일들을 엑셀로 불러들이고 통합된 원본 파일을 별도로 저장하는 기능을 추가하였습니다.
- 개별 파일 불러오기 기능 : 이미 불러온 원본에 추가로 원본을 추가하는 기능을 추가하였습니다.
- 작업이 완료된 파일의 일부 또는 전체를 텍스트 파일로 저장하는 기능을 추가하였습니다.
- 명령어 시작 문자의 구분자(콤마(,))를 사용함으로 한 글자 이상의 명령어 시작문자를 설정할 수 있게 하였습니다.
- 괄호(【 】 「 」) 제거용 엑셀 함수의 버그를 수정하였습니다.
- 파일 작업시 진행 현황을 자세하게 표시하도록 수정하였습니다.
- 명령문 숨기기 기능 추가 : 명령문 숨기기 기능을 사용하여 번역해야 할 문장만 표시되게 할 수 있게 하였습니다.

### Ver 0.1.2 (08.12.29 02:29)

- '명령어 시작 문자 제외' 기능을 추가했습니다. 이 란에 해당 문자를 입력하면 그 문자로 시작하는 문장은 최종 번역란의 색깔이 핑크색으로 변경되지 않습니다.
- 인물명 자동 변경 기능을 추가했습니다. 인물명이 완벽히 일치하는 경우는 최종 번역란에 한글 이름이 추가되게 되면 더이상 작업하실 필요가 없습니다. 문장 내에 인물명이 포함되어 있는 경우는 최종 번역란의 색깔이 진하게 변합니다.
- 실제 번역해야 할 문장 개수를 표시하는 기능을 추가했습니다.(1,349 라인의 명령어와 공백이 포함된 원본 스크립트의 경우 실제 번역량이 408문장으로 표시되었습니다.)

### Ver 0.1.1 (08.12.28 22:45)

- 파일을 불러올때 문자가 한번 개행되어 오는 문제를 고쳤습니다.
- 추가 함수 기능을 새로 추가했습니다. 최종 번역문 우측에 적용이 됩니다.(참조 값은 R1C1형식으로 해야 합니다.)
- 추가 함수 기능을 사용하여 원문에 【 】 「 」 문자가 있는 경우 최종 번역문 우측에 괄호가 자동으로 추가되게 하였습니다.
- 추가 함수 기능으로 인해 출력할 파일의 데이터 행 값을 사용자가 선택할 수 있게 하였습니다.

### Ver 0.1

- 최초 버전

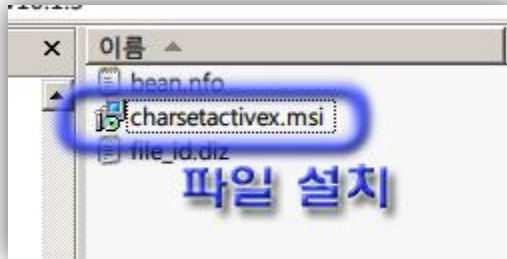
# 작업 프로세스 간략 설명

- 번역툴 설치(최초 설치에만 해당)
  - Chilkat.Charset.ActiveX.v10.1.3 파일을 설치.
  - 번역용 작업툴을 원하는 폴더에 압축 해제.
- 작업할 원문 파일들을 특정 폴더에 모아둠
- 엑셀에서 번역용 작업툴을 오픈.
  - 번역용 작업툴을 엑셀에서 오픈.
  - 상단의 메뉴 밑에 나오는 [보안 경고]의 [옵션]을 선택하여 [이 콘텐츠 사용]을 선택하여 매크로 사용을 허가함.
- [환경설정] 탭을 선택하고 좌측 상단에 위치한 [번역툴 실행하기] 버튼을 클릭하여 번역툴을 실행.
- 원본 소스와 통합되어 저장될 파일, 그리고 적용할 시트를 선택하고 [불러오기]버튼을 클릭.
  - 원본 소스의 선택은 하나의 파일을 선택할 수도 있고 폴더를 선택할 수도 있음(원본 종류에서 선택)
  - 폴더를 선택할 경우는 해당 폴더에 원문 파일만 있어야 함.
  - 통합된 파일은 원문 폴더 이외의 폴더에 저장 해야 함.
- 불러오기가 완료되면 통합된 파일을 이지트랜스에서 불러와서 번역한 다음 역문만 저장함.(통합된 파일과는 다른 이름으로 저장할 것)
- 한문을 히라가나로 변환하여 같이 작업하려면 Kanji2na 프로그램을 이용하여 먼저 바로 전 사용했던 통합 파일을 열고 히라가나로 변환한 다음 저장함.
- 다시 엑셀로 돌아와서 좌측 상단의 [번역툴 실행] 버튼을 눌러 번역툴을 실행하고 상단의 [번역용 추가 파일 불러들이기] 탭을 선택하고 앞 단계에서 만들었던 파일들을 각각 선택하고 [불러오기] 버튼을 클릭.
- 불러오기 작업이 완료되면 번역을 진행함.
- 번역 작업이 완료되면 [번역툴 실행]버튼을 눌러 번역툴을 실행하고 상단의 [작업 파일 내보내기] 탭을 선택하고 저장할 폴더를 선택하고 하단의 리스트에서 저장할 파일을 선택한 후 [저장하기] 버튼을 눌러 저장하면 작업이 완료됨.

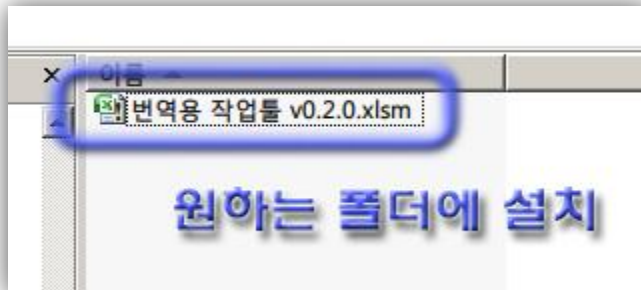
# 작업 프로세스 상세 설명

## 1. 번역툴 설치(최초 설치에만 해당)

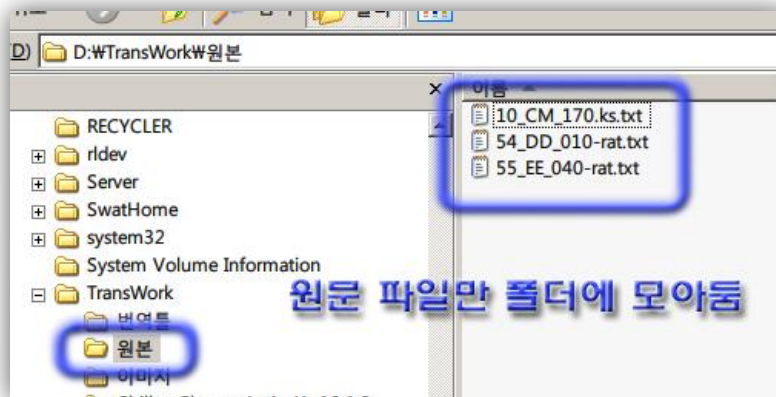
A. Chilkat.Charset.ActiveX.v10.1.3 파일을 설치.



B. 번역용 작업틀을 원하는 폴더에 압축 해제.



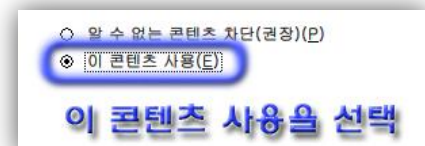
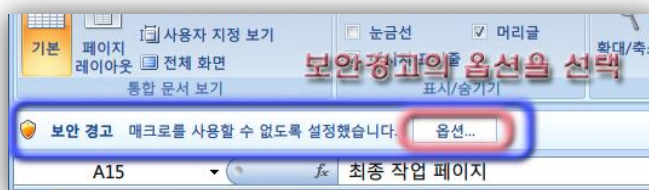
## 2. 작업할 원문 파일들을 특정 폴더에 모아둠



## 3. 엑셀에서 번역용 작업틀을 오픈.

A. 번역용 작업틀을 엑셀에서 오픈.

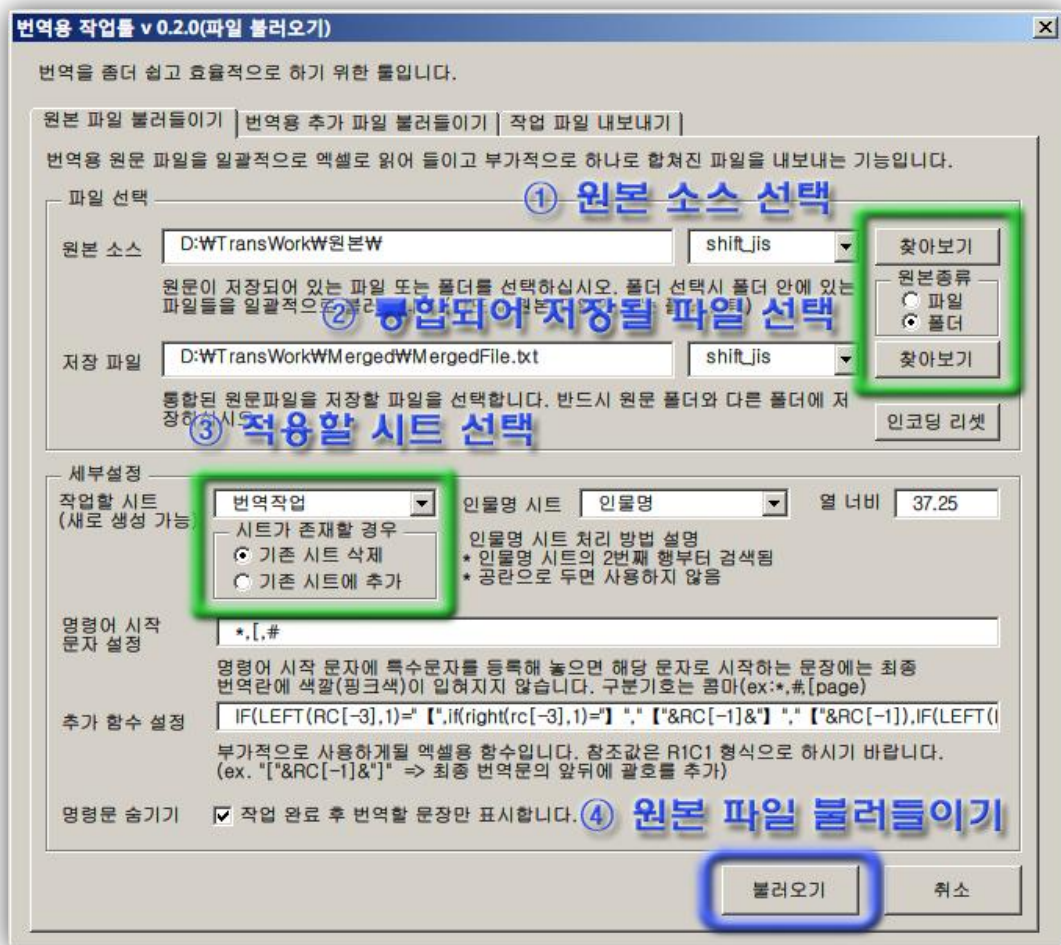
B. 상단의 메뉴 밑에 나오는 [보안 경고]의 [옵션]을 선택하여 [이 콘텐츠 사용]을 선택하여 매크로 사용을 허가함.



4. [환경설정] 탭을 선택하고 좌측 상단에 위치한 [번역툴 실행하기] 버튼을 클릭하여 번역툴을 실행.



5. 원본 소스와 통합되어 저장될 파일, 그리고 적용할 시트를 선택하고 [불러오기] 버튼을 클릭  
A. 원본 소스의 선택은 하나의 파일을 선택할 수도 있고 폴더를 선택할 수도 있음(원본 종류에서 선택)



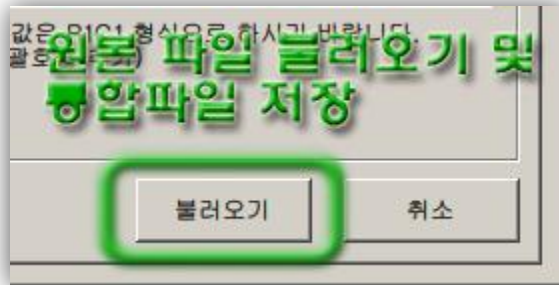
- B. 폴더를 선택할 경우는 해당 폴더에 원문 파일만 있어야 함.



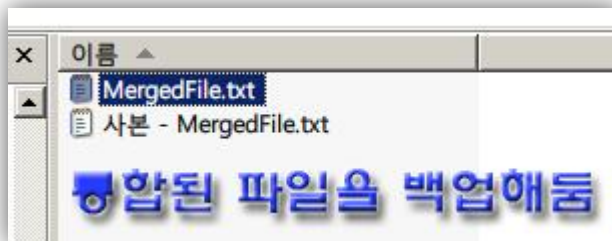
- C. 통합된 파일은 원문 폴더 이외의 폴더에 저장 해야 함.



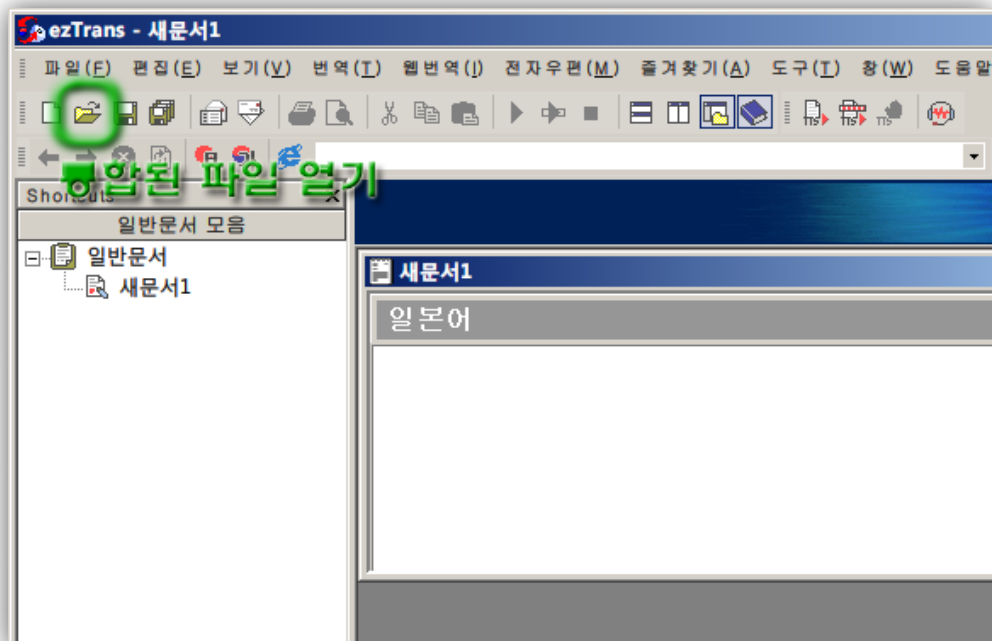
- D. [불러오기] 버튼을 클릭하여 원문 파일을 엑셀로 불러옴.



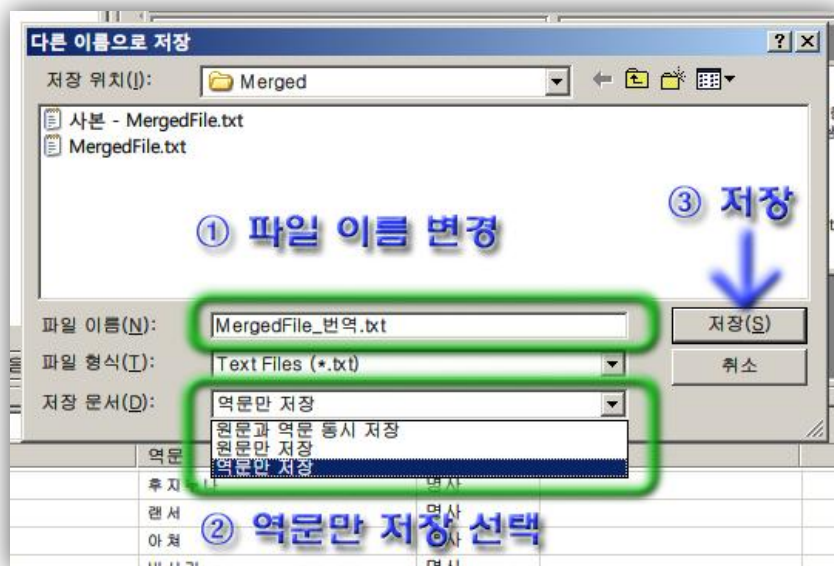
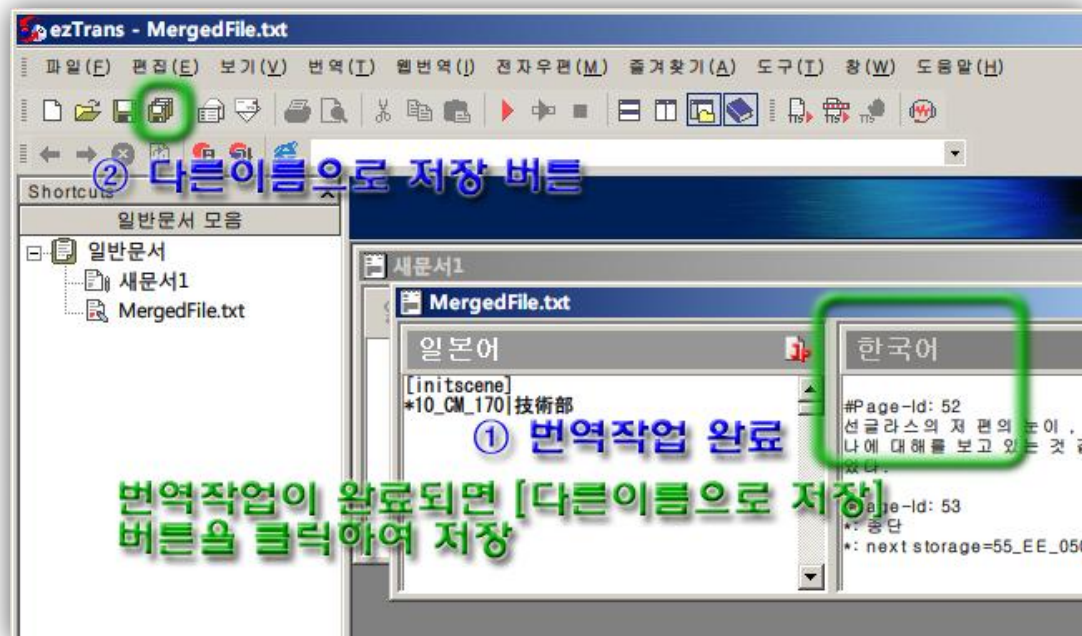
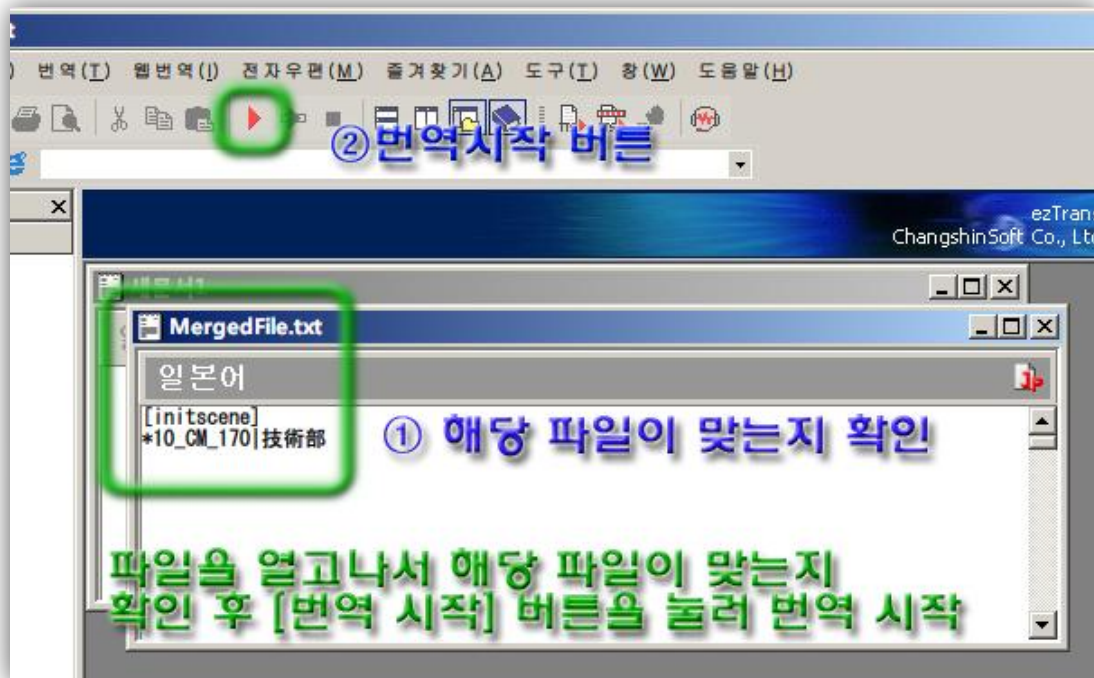
6. 불러오기 작업이 완료되면 통합된 파일이 저장된 폴더에 이동하여 이 파일을 백업해 놓는다.(번역 작업을 하게 되면 파일 자체가 변형되기 때문임.)



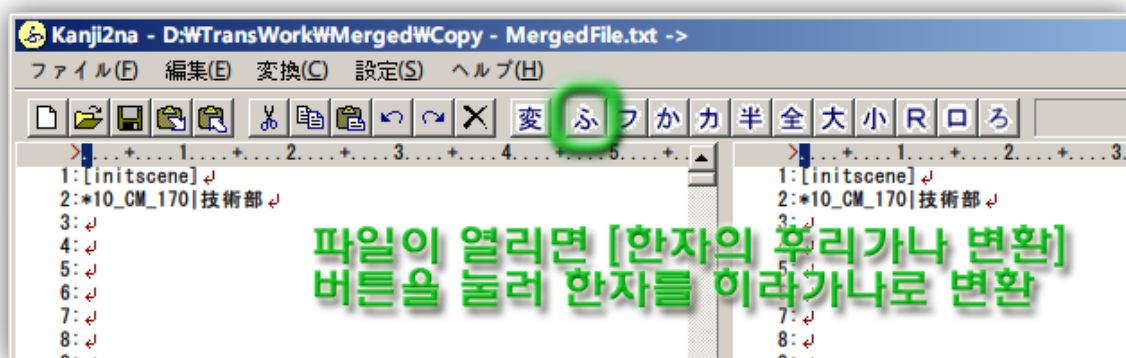
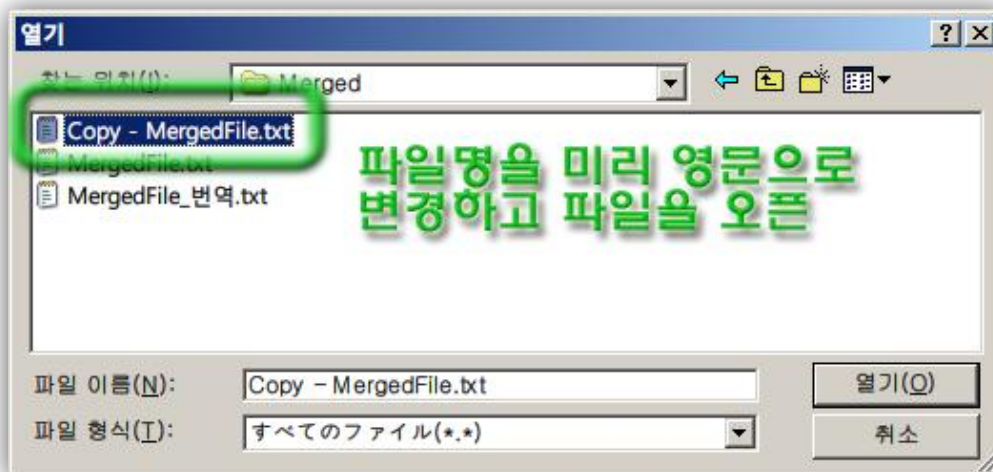
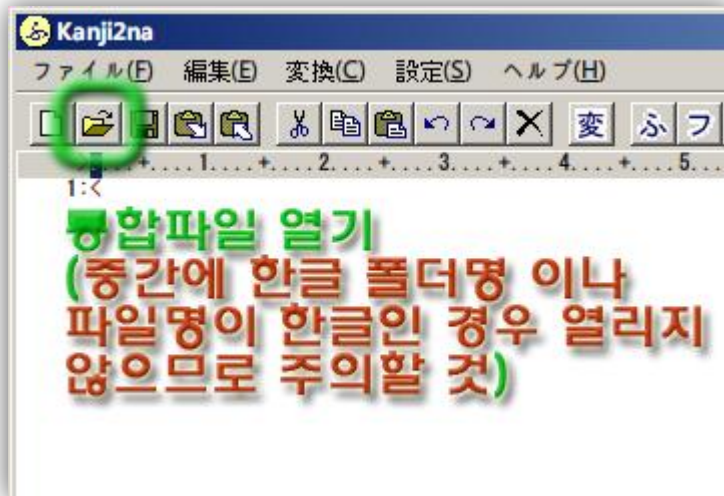
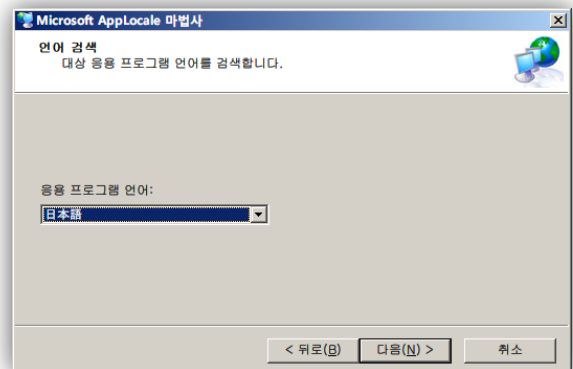
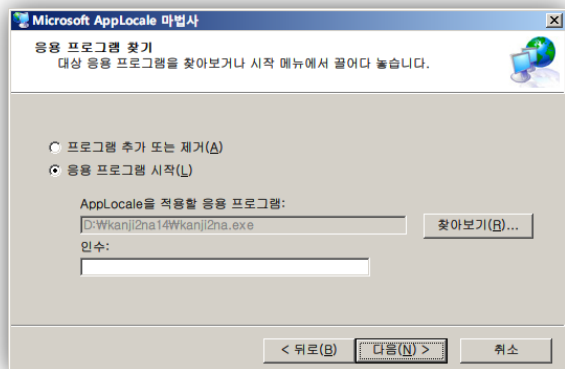
7. 불러오기가 완료되면 통합된 파일을 이지트랜스에서 불러와서 번역한 다음 역문만 저장함 (통합된 파일과는 다른 이름으로 저장할 것)

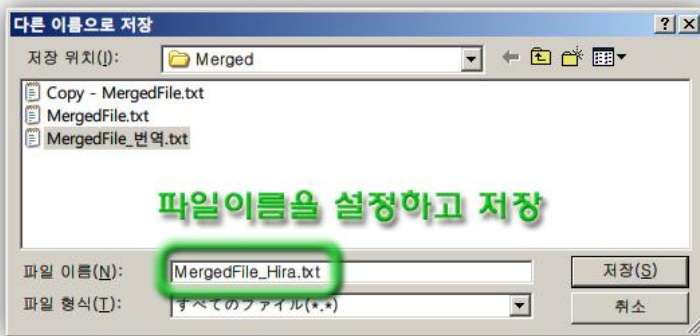
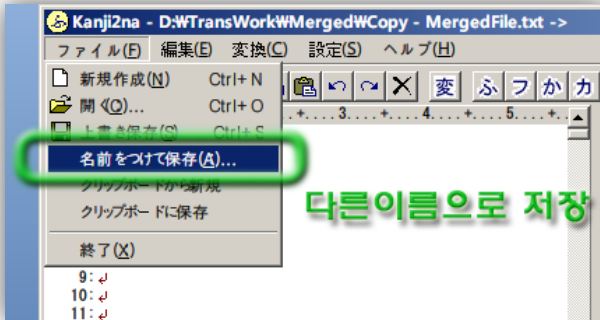
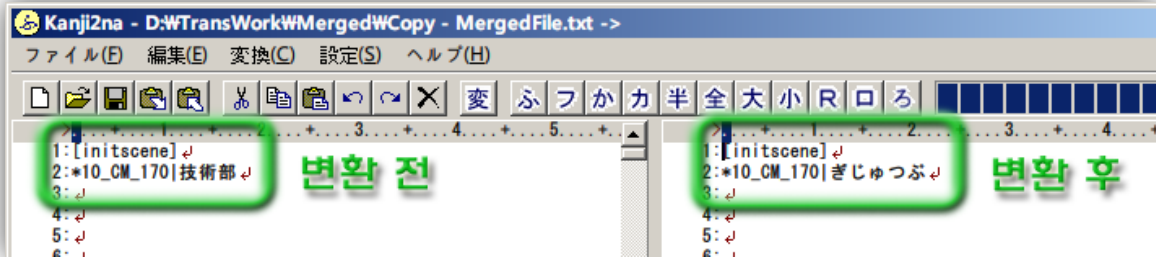




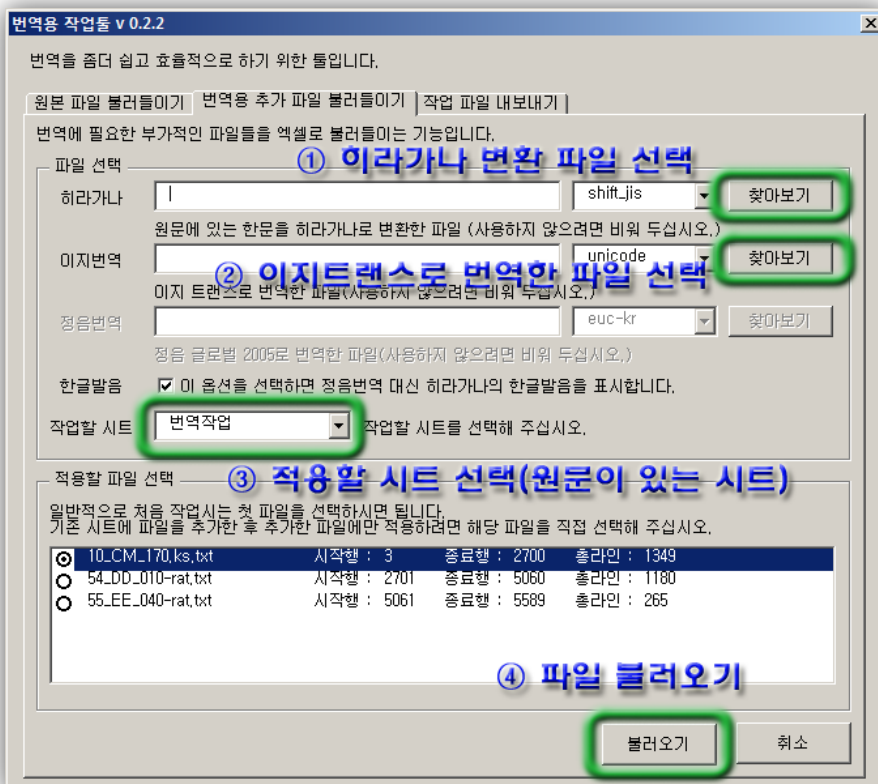


8. 한문을 히라가나로 변환하여 같이 작업하려면 Kanji2na 프로그램을 이용하여(어플로케일 필요) 바로 전에 백업했던 통합 파일을 열고 히라가나로 변환한 다음 저장함.





9. 다시 엑셀로 돌아와서 좌측 상단의 [번역툴 실행] 버튼을 눌러 번역툴을 실행하고 상단의 [번역용 추가 파일 불러들이기] 탭을 선택하고 앞 단계에서 만들었던 파일들을 각각 선택하고 [불러오기] 버튼을 클릭.





10. 불러오기 작업이 완료되면 번역을 진행함.

- A. 주황색으로 나온 부분은 원문의 문장에 인물명이 포함되어 있다는 표시임.
- B. 인물명 시트에서 인물명을 검색하여 완벽하게 일치하는 경우는 [최종 번역문]란에 한글이름이 자동으로 입력됨
- C. 원문에 【 】 또는 「 」 와 같은 괄호가 들어가 있는 경우는 자동으로 변환해 주므로 [최종 번역문]란에 따로 입력할 필요없이 번역만 기입하면 됨

	A	B	C	D	E	F
1	파일명	원문	명령문	이치 번역문	최종 번역문	
2	번역틀 실행	원문 히라가나	보이기/숨기기	히라가나 발음표시	번역 현황 : 0 / 1182 남음	
1119	10_CM_170.ks.txt	かえって変な言い方になってしまったぞ。		오히려 이상한 말투가 되어 버렸어.	오히려 이상한 말투가 되어 버렸어.	오히려 이상한
1120	10_CM_170.ks.txt	かえってへんないいかたになってしまったぞ。		카엣텐나이가카타니낫테시맏타조.		
1127	10_CM_170.ks.txt	【湖景】		【코카게】	코카게	【코카게】
1128	10_CM_170.ks.txt	【みずうみかげる】		【미즈우미카게루】		
1129	10_CM_170.ks.txt	「そ、そうですか.....どうも」		「그, 그렇습니까.....아무래도(아무쪼록)」	그, 그렇습니까.....안녕하세요	「그, 그렇습니
1130	10_CM_170.ks.txt	「そ、そうですか.....どうも」		「소, 소우데스카.....도우모」		
1135	10_CM_170.ks.txt	権威に圧倒されてか横っからの素直さからか、湖景ちゃんも深々と頭を下げた。		권위에 압도 되었던가부리로부터의 솔직함 때문인지, 코카게 쟁 도 깊숙이 머리를 내렸다.	권위에 압도 되었던지 천성의 솔직함 때문인지, 코카게도 깊이 머리를 숙였다.	권위에 압도
1136	10_CM_170.ks.txt	けんいにあっとうされてかねっからのすなおさからか、みずうみかげるちゃんもふかぶかとあたまをさげた。		켄이니앗토우사레테카넛카라노수나오사카라카, 미즈우미카게루찬모후카부카토야타마오사게타.		
1143	10_CM_170.ks.txt	【陽向】		【히나타】	히나타	【히나타】
1144	10_CM_170.ks.txt	【ようむかい】		【요우무카이】		
1145	10_CM_170.ks.txt	「.....津屋崎さん」		「.....즈야자키 상」	.....즈야자키	「.....즈야자키
1146	10_CM_170.ks.txt	「.....つやざきさん」		「.....즈야자키산」		
1153	10_CM_170.ks.txt	【湖景】		【코카게】	코카게	【코카게】
1154	10_CM_170.ks.txt	【みずうみかげる】		【미즈우미카게루】		
1155	10_CM_170.ks.txt	「はい？」		「네？」	네?	「네？」
1156	10_CM_170.ks.txt	「はい？」		「하(와)이？」		

11. 번역 작업이 완료되면 [번역틀 실행]버튼을 눌러 번역틀을 실행하고 상단의 [작업 파일 내보내기] 탭을 선택하고 저장할 폴더를 선택하고 하단의 리스트에서 저장할 파일을 선택한 후 [저장하기] 버튼을 눌러 저장하면 작업이 완료됨.

